

MALIS E BOUKI

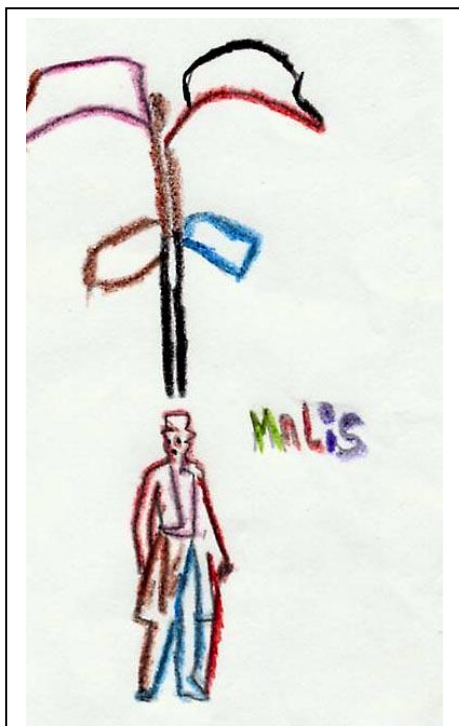
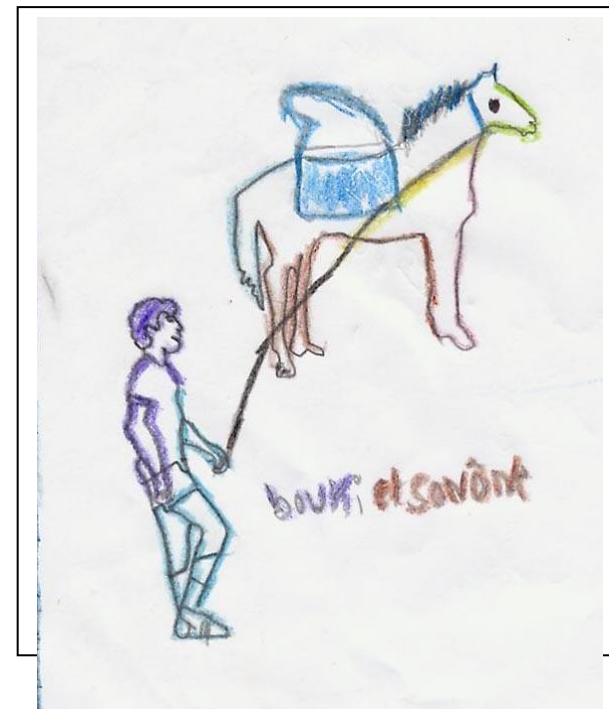
Se te yon lè kompè Malis te vle twompe Bouki. Bouki tap pwéparé pou li alé nan maché samdi maten. Ti Malis tap réfléchi : " *Ki jan m'pral fè pou mwen twompé Bouki demen maten pendant li soti nan maché ak bourik li byen chagé de pwovizion ?* ". Ti Malis fè konn si li soti nan mariaj la avek djakout li byen chajé bagay. Ti Malis maché byen vit pou li ka twompé Bouki.

Bouki mande'l : " *O Malis ! koté ou soti byen bodé konsa ?* ".

Malis di'l : " *Ou pa te konnen te gen mariaj ki tap fet sou katyé a !* "

- *Se vré Konpè ? Men si vrè, ki jan pou'm fè alé nan mariaj la ?*

- *Man konpè'm, sa w'ap di konsa, sa a se bagay ki twè fasil ! Ban mwen kenbé bourik la. "*



Il était une fois Malice qui voulait tromper Bouki. Cependant Bouki se préparait à aller au marché, le samedi matin. Malis réfléchit: il voulait trouver un moyen de voler Bouki le lendemain, quand il partirait au marché avec son âne chargé de provisions. Le lendemain, Malice fit comme s'il allait à un mariage avec un sac rempli. Il marchait vite pour tromper Bouki. Bouki dit : " *O, Malice ! Où vas-tu si bien habillé ?* "

- *Tu ne savais pas qu'il y avait un mariage dans le quartier ?*

- *C'est vrai, Compère ? Et même si c'était vrai, comment dois-je faire pour y aller ? dit Bouki.*

- *Mon compère, qu'est-ce que tu dis là ? C'est très facile ! Donne-moi ton âne »*

Bouki ba li bourik la e li alé nan mariaj la. Malis antré la kay li ak bourik li. Li pran tout pwovisyon yo. Li koupé de zoreyl bourik la e ke bourik la. Li planté yo nan tè.

Bouki pa te jwen mariaj la. Lè Bouki te vini, li sezi. Li wè bourik la ak tout pwovizyon li nan tè. Li rele konpè Malis : " *Vini wè sa ki rivé'm!*

-*Se ki sa konpè ?* di Malis.

-*Bourik mwen antré nan tè. Vin wè si ou ka edè'm sovè bourik la.* "

Li pran ke a, li rédi'l ak tout fos li. Li tonbé ak tout ke a nan men'l. Li pédi bourik la ak tout pwovizyon yo.

Sé pandan mwen tap pasé Bouki ; ban mwen yon ti kalot épi mwen vin tonbé la.

. Bouki lui donna son âne et il partit à l'endroit où Malice l'avait envoyé pour le mariage.

Malice rentra chez lui avec l'âne et il prit toutes les provisions. Il coupa alors les oreilles et la queue de l'âne, et les planta dans la terre. Bouki n'avait pas trouvé le mariage. Quand il revint, il fut très étonné, il vit son âne enterré.

" *O compère, viens voir ce qui est arrivé !!*

- *Qu'est-ce qu'il y a compère ?* " dit Malice

- *Mon âne est enterré ! Viens voir et viens m'aider à le sauver !* "

Il prit la queue et tira de toutes ses forces et tomba par terre ; la queue lui resta dans la main. Il avait perdu son âne et ses provisions.

Cependant, moi, je passais par là ; Bouki m'a giflé et je suis arrivé ici pour vous raconter ce petit mensonge.





TI FI KAY BEL ME

Se te yon tifi ki te rete kay bèlmè li. Bèlmè a tap fè tifi a pase ampil mizè. Li te maltrete-l, li bat li tout jounen, tout nuit.

Yon jou, bèlmè a te mete twa zoranj sou yon tab. Tifi a te grangou, li te manje youn nan zoranj yo. Lè bèlmè a te vini, li wè manke yon zoranj. Li di tifi a : " *Ki lès ki te manje youn nan zoranj yo ?*". Tifi a di li : " *Se mwen menm wi bèlmè-m. Mwen te grangou, mwen manje youn nan zoranj yo.* " Bèlmè a di li : " *Ou pa-t ka dezantere manman-w ?* " Tifi a tonbe kryé. Li kriye, li kriye, li kriye epi li pran gren zoranj lan. L'ale kote manman-l te antere-a. Li tonbe kriye sou kavo-a. Li kriye, li kriye, li kriye, li fouye yon ti twou, li mete gren zoranj lan. Li di : " *Manman mwen bèlmè-m ap touyè'm pou yon ti zoranj* ". Epi tifi a koumanse chante :

La petite fille, la belle mère et l'oranger .

Il était une fois une petite fille qui habitait chez sa belle mère. Elle lui faisait beaucoup de misère. Elle la maltraitait , elle la battait jour et nuit. Un jour la belle mère mit trois oranges sur la table. La petite fille avait faim, elle mangea une de ces oranges . Quand la belle mère revint, elle vit qu'il en manquait une. Elle dit à la petite fille : « *Qui a mangé une orange ?* » La petite fille répondit : « *C'est moi, j'avais faim, j'en ai mangé une.* »

La belle mère lui dit alors : « *Tu ne pouvais pas déterrer ta mère ?* »

La petite fille se mit à pleurer. Elle pleurait, pleurait, pleurait. Puis elle prit un pépin d'orange et elle alla où sa mère avait été enterrée. Elle tomba en pleurs sur la tombe de sa mère. Elle pleurait, pleurait, pleurait. Elle creusa un petit trou. Elle y mit le pépin d'orange. Elle s'adressa à sa mère : " Maman, ma belle-mère m'a presque tué pour une orange ! »

**« Ti pye zoranj pouse, pouse !
Ti pye zoranj pouse, pouse !
Bèlmè pa manman-w tande ?
Bèlmè pa papa-w tande ?
Ti pye zoranj pouse, pouse ! »**

O, O, ti pye zoranj leve. Tifi a sezi. Li kontinye chante :

**« Ti pye zoranj grandi, grandi !
Ti pye zoranj grandi, grandi !
Bèlmè pa manman-w tande ?
Bèlmè pa papa-w tande ?
Ti pye zoranj grandi, grandi ! »**

O, O ti pye zoranj grandi. Tifi a sezi. Li kontinye chante :

**« Ti pye zoranj monte, monte !
Ti pye zoranj monte, monte !
Bèlmè pa manman-w tande ?
Bèlmè pa papa-w tande ?**

Ti pye zoranj monte, monte ! »

O, O, tifi a wè ti pye zoranj monte. Tifi a sezi. Li kontinye chante :

**« Ti pye zoranj fléri, fléri !
Ti pye zoranj fléri, fléri !
Bèlmè pa manman-w tande ?
Bèl-mè pa papa-w tande ?
Ti pye zoranj fléri, fléri ! »**

O, O, ti fi a wè ti pye zoranj fléri. Ti fi a sezi. Li kontinye chante

**« Ti pye zoranj kalé, kalé !
Ti pye zoranj kalé, kalé !
Bèlmè pa manman-w tande ?
Bèlmè pa papa-w tande ?**

**« Petit pied d'orange pousse, pousse !
Petit pied d'orange pousse, pousse !
Belle mère n'est pas ta maman, entends-tu ?
Belle mère n'est pas ton papa, entends-tu ?
Petit pied d'orange pousse, pousse ! »**

Oh !Oh !le petit pied d'orange s'éleva. La petite fille fut saisie. Elle

continua à chanter :

**« Petit pied d'orange grandis, grandis !
Petit pied d'orange grandis, grandis !
Belle mère n'est pas ta maman, entends-tu ?
Belle mère n'est pas ton papa, entends-tu ?
Petit pied d'orange grandis, grandis ! »**

Oh !Oh !Le petit pied d'orange grandit . La petite fille fut saisie. Elle continua à chanter :

**« Petit pied d'orange monte, monte !
Petit pied d'orange monte, monte !
Belle mère n'est pas ta maman, entends-tu ?
Belle mère n'est pas ton papa, entends-tu ?
Petit pied d'orange monte, monte ! »**

Oh, Oh ! La petite fille vit le petit pied d'orange monter. Elle fut saisie. Elle continua à chanter :

**« Petit pied d'orange fleuris, fleuris !
Petit pied d'orange fleuris, fleuris !
Belle mère n'est pas ta maman, entends-tu ?
Belle mère n'est pas ton papa, entends-tu ?
Petit pied d'orange fleuris, fleuris ! »**

Oh !Oh ! la petite fille vit le pied d'orange fleurir. Elle fut saisie. Elle continua à chanter :

**« Petit pied d'orange fructifie, fructifie !
Petit pied d'orange fructifie, fructifie
Belle mère n'est pas ta maman, entends-tu ?
Belle mère n'est pas ton papa, entends-tu ?
Petit pied d'orange fructifie fructifie ! »**

O, O, tifi a wè ti pye zoranj kalé. Tifi a sezi. Li kontinye chanté :

**« Ti pye zoranj grosi, grosi !
Ti pye zoranj grosi, grosi !
Bèlmè pa manman-w tande ?
Bèlmè pa papa-w tande ?
Ti pye zoranj grosi, grosi ! »**

O, O tifi a wè ti pye zoranj grosi. Tifi sezi. Li kontinye chante :

**« Ti pye zoranj minon, minon !
Ti pye zoranj minon, minon !**

**Bèlmè pa manman-w tande ?
Bèlmè pa papa-w tande ?
Ti pye zoranj minon, minon**

O, O tifi a wè ti pye zoranj mi. Tifi sezi. Li kontinye chante :

**« Ti pye zoranj sicré, sicré !
Ti pye zoranj sicré, sicré !
Bèlmè pa manman-w tande ?
Bèlmè pa papa'-w tande ?**



Oh !Oh ! La petite fille vit l'oranger porter des fruits. Elle fut saisie.Elle continua à chanter :

**« Petit pied d'orange grossis, grossis !
Petit pied d'orange grossis, grossis !
Belle mère n'est pas ta maman, entends-tu ?
Belle mère n'est pas ton papa, entends-tu ?
Petit pied d'orange grossis, grossis ! »**

Oh !Oh ! La petite fille vit l'oranger grossir. Elle fut saisie.Elle continua à chanter :

**« Petit pied d'orange mûris, mûris !
Petit pied d'orange mûris, mûris !
Belle mère n'est pas ta maman, entends-tu ?
Belle mère n'est pas ton papa, entends-tu ?
Petit pied d'orange mûris, mûris ! »**

Oh !Oh ! La petite fille vit l'oranger mûrir. Elle fut saisie.Elle continua à chanter :

**« Petit pied d'orange sois sucré, sois sucré !
Petit pied d'orange sois sucré, sois sucré !
Belle mère n'est pas ta maman, entends-tu ?**

Alo la, tifi a monte pye zoranj lan. Li pran yon zoranj, li goute si zoranj lan dous. Li wè zoranj lan dous ampil. Li manje zoranj, li manje zoranj jiskaske vant li plin. Li pran dis zoranj, li mete nan yon djakout, li pote kay bèlmè a, li depoze zoranj yo sou tab la.

Bèlmè a di li : " *Kote ou te ye depi tan sa ?* ". Tifi a di : " *E byen, ou tap touye-m pou yon zoranj mwen te manje pou. Mwen pote dis zoranj po-w oyie de yon* ". Bèlmè a goute yon nan zoranj yo. Li wè li dous ampil. Li di : " *Koman- w tap fè pou-m mal pran zoranj nan pye zoranj ti fi a ? E byen m-ap ba-l ti bourik la m-ap voye-l nan mache byen lwin pandan tan sa, m-ap monte zoranj la.* " .

Alors la petite fille monta sur l'oranger. Elle prit une orange pour voir si c'était sucré. Elle vit que c'était bien sucré ; elle en mangea plusieurs jusqu'à ce que son ventre soit bien rempli.

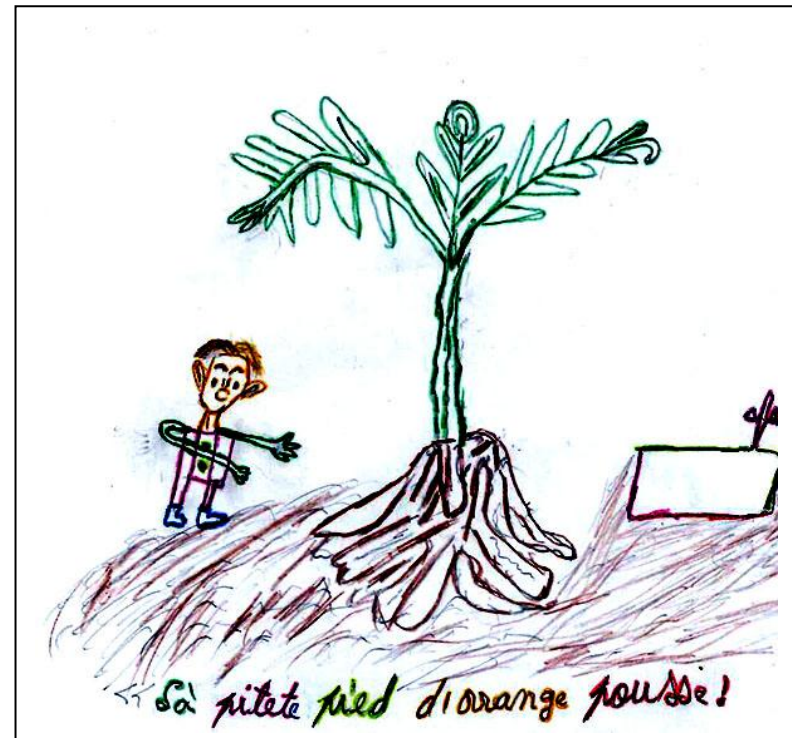
Elle prit 10 oranges, elle les mit dans son sac et elle les rapporta chez sa belle mère et les mit sur la table.

Belle mère lui dit : « *Où étais-tu passée pendant tout ce temps ?* »

La petite fille répondit : « *Eh bien tu allais me tuer pour une orange que j'avais mangée ! Au lieu d'une seule j'en apporte 10 !* »

Belle mère goûta une orange et elle vit que c'était bien sucré.

Elle se dit : « *Comment faire pour prendre quelques oranges ? Je vais lui donner l'âne pour aller au marché. Pendant ce temps je monterai sur l'oranger...* »

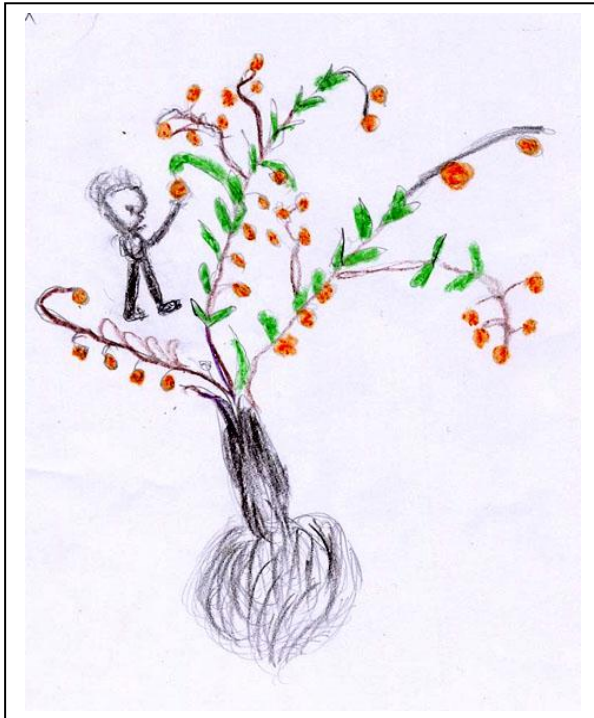


Li di tifi a : " *Pran ti bourik la, ale nan mache, al fè pwovzyon pou mwen.* "

Tifi a pran ti bourik li, l-ale. Men, li konnen bèl mè a pral monte zoranj lan. Li kouri bourik la vit, li bat bourik la, l'achte tout bagay yo vit, epi li retounen vit.

Bèlmè a monte zoranj la. Lè tifi a rive nan kay li, li pa jwen bèl mè a. Li kouri ale kote pye zoranj lan ye. Lè li rive li wè bèlmè a sou pye zoranj lan, li chita, li ouvri zèl li, l'ap manje zoranj la kon si pye zoranj lan se pou li. Tifi a di li : « *Sa w-ap fè sou pye zoranj lan ? Jan wap f-m pase mizè epi ou sou pye zoranj mwen a, w-ap manje zoranj mwen a.* » Tifi a tonbe chante :

*« Ti pye zoranj monte, monte !
Ti pye zoranj monte, monte !
Bèlmè pa manman-w tande ?
Bèlmè pa papa-w tande ?
Ti pye zoranj monte, monte ! »*



Elle dit à la petite : « *Prends l'âne, va au marché, achète des provisions pour moi.* » La petite prit l'âne et partit. Mais elle savait que sa belle mère allait monter sur l'oranger. Elle battit l'âne pour le faire galoper et elle acheta vite les provisions pour retourner encore plus vite.

La belle mère monta sur l'oranger. Lorsque la petite fille arriva dans la maison, elle ne trouva pas la belle-mère. Elle courut là où se trouvait l'oranger. Quand elle arriva, elle vit la belle-mère dans l'arbre : elle était assise, elle ouvrait ses bras, elle mangeait les oranges comme si elles étaient toutes pour elle.

La petite fille lui dit : « *Qu'est-ce que tu fais sur le pied d'orange ? Tu m'as fait beaucoup de misère et maintenant tu es sur mon pied d'orange et tu manges mes oranges !* » Elle commença à chanter :

***Petit oranger, grandis, grandis !
Petit oranger, grandis, grandis !
Belle-mère n'est pas ta maman, entends-tu ?***

Belle-mère n'est pas ton papa, entends-tu ?

Petit oranger, grandis, grandis !

O, O, ti pye zoranj monte,
li monte, li monte, li monte. Lè
tifi a wè ti pye zoranj lan vle
touche syel la, li di :

Ti pye zoranj kase, kase!

Ti pye zoranj kase, kase!

Bèlmè pa manman-w tande?

Bèlmè pa papa-w tande?

Ti pye zoranj kase, kase!

Ti pye zoranj kase
KOOOOO. Bèlmè a tonbe nan
mitan lan mè. Li pa konn naje,
li twoumouri nan lan mè a. Tifi
a vanje bèl mè a pou tout mizè
li tap fè pase yo epi sepase
mwen tap pase ti fi a ba mwen
yon ti kalot, mwen vin tonbe la
pou'm rakonte nou ti istwa sa
a.

Oh, oh, le petit oranger se mit à grandir, il grandit, il grandit, il grandit. Quand la petite fille vit que le petit oranger allait toucher le ciel, elle dit :

Petit oranger, brise-toi, brise-toi !

Petit oranger, brise-toi, brise-toi !

Belle-mère n'est pas ta maman, entends-tu ?

Belle-mère n'est pas ton papa, entends-tu ?

Petit oranger, brise-toi, brise-toi !

Le petit oranger se cassa KOOOOO. Belle mère tomba au milieu de la mer. Elle ne savait pas nager ; elle mourut au milieu de la mer. . La petite fille s'était vengée de sa belle-mère pour toutes les misères qu'elle lui avait fait endurer .Alors que je passais par là, la petite fille me donna une gifle et je suis tombé ici pour vous conter cette petite histoire là.



Compère Malice et ses enfants

Compère Malice avait 2 cabris. Quand compère Malice allait au jardin il emmenait son fils Jean Pierre. Quand ils arrivèrent compère Malice prit ses 2 cabris et dit à son fils : « *Va manger des mangues au pied de l'arbre.* »

Pendant que le cabri mangeait de l'herbe compère Malice dit à son fils :

« *Va donner de l'eau au cabri ; si tu ne le fais pas je te noie !* »

Jean Pierre répondit : « *Moi je suis ton fils ; pourquoi veux-tu me tuer pour un cabri qui ne vaut rien ?* »

- *C'est le cabri qui me procure de l'argent, répondit Compère Malice ; toi, tu ne fais rien pour moi.*

- *Quand je gagnerai de l'argent tu viendras me supplier pour que je t'en donne, dit Jean Pierre. Ce cabri coûte 20 \$ à peine !* »

Le père s'éloigna , Jean Pierre attrapa le cabri et le tua .

Compère Malice revint et fit : « Oh ! » et tomba ; « O Jean Pierre, mon cabri est mort ! »

- *Papa, qu'est-ce qui compte dans la vie ? le cabri ou moi ?*

- *Qu'est-ce que je dois faire ?* » demanda Compère Malice.

Il se mit à genoux et demanda pardon à son fils. « *Papa lève-toi, je te pardonne* »

Conte inventé par Ernsso

MALICE ET LE ROI

Il était une fois un roi qui avait trois filles. Mais personne ne connaissait leur nom. Le roi avait dit que la personne qui découvrirait leur nom pourrait en épouser une et obtiendrait la moitié de sa fortune.

Tous les jeunes gens du quartier se mirent à chercher les noms mais malheureusement personne ne trouva.

Mais il y avait un jeune homme qui s'appelait Malice et qui était très malin. Il surveillait la maison du roi et il découvrit que les trois filles allaient se baigner dans une rivière qui était proche. Malice monta sur un arbre fruitier, un pied de sapotier qui se trouvait auprès de la rivière. Les trois filles arrivèrent alors. Malice jeta alors un premier fruit du sapotier, une sapotille bien mûre. Une des filles la ramassa et dit alors :

« C'est pour Mariz (Marie Propice) car c'est elle la première. »

Il jeta un deuxième fruit et une autre fille la ramassa et s'écria : « C'est pour Anaïs (Elisa) car c'est elle la deuxième. » Malice jeta alors un troisième fruit et l'aînée la ramassa en s'écriant : « C'est pour Alynialabel (Mabeauté) car c'est elle la troisième ! »

Malice courut chez Monsieur le Roi en répétant les trois noms : « Mariz, Anaïs et Alynialabel » et les lui donna. Le roi fut très étonné : « Comment as-tu découvert le nom de mes filles ? Puisque c'est comme ça tu es un homme très intelligent et je dois tenir ma promesse

<p>1) Tu épouseras Alynialabel, ma plus belle fille » Elle était vraiment belle comme la lune. Le roi fit un grand festin et c'est ainsi que Malice épousa la fille du roi et obtint la moitié de sa fortune. (Version1)</p>	<p>2) Le roi demanda à Malice quelle fille il aimait. Malice lui répondit qu'il aimait Alynialabel et c'est comme ça que Malice et Alynialabel se marièrent. (version 2)</p>	<p>3) Le roi demanda à Malice quelle fille il aimait. Malice lui répondit qu'il aimait Alynialabel mais le roi était fâché et ne voulut pas la lui donner en mariage. Alynialabel aimait Malice. Elle réussit à lui dire que son père allait la cacher dans une prison. « Si tu vois une goutte de sang sur la porte ce sera là que je serai. » Le roi enferma ses trois filles chacune dans un cachot et demanda à Malice de retrouver Alynialabel. Malice regarda les portes et vit une goutte de sang sur l'une d'elles. Il dit : « la voilà » Le roi fut très étonné et fit une grande fête pour le mariage de sa fille avec Malice. (version 3)</p>
--	--	--

Ce conte a été raconté par les enfants après la lecture « d'Araignée se marie » conte du Togo publié par LIRE C'EST PARTIR « contes africains »

Cet ouvrage a été réalisé par les enfants de l'Association AIDE rue Sainte Catherine à Cayenne au cours de l'année 2003 et 2004
(président M B Bellevue)

Il est vendu au profit de cette association qui s'occupe d'enfants non scolarisés ou en attente d'inscription à l'école.

Un conteur est venu raconter dans la classe des contes populaires en Haïti et ils ont été traduits par les enfants ;

L'avant dernier a été inventé par un élève. Le dernier est une version haïtienne d'un conte du Togo : « Araignée se marie » lu dans le recueil « Contes d'Afrique » publié aux éditions « lire c'est partir ». Les enfants ont raconté plusieurs fins.

Bouki et son âne

La petite fille et l'oranger

Malice et ses enfants

Malice et le roi

Contes écrits en créole haïtien par Maud Laethier et mis en forme par N Launey,

Dessin de couverture de P Cadet